

# MONGOLIA



MUSIQUES & MUSICIENS *du* MONDE  
MUSICS & MUSICIANS *of the* WORLD

## TRADITIONAL MUSIC OF MONGOLIA

Mongolia, hemmed in between the USSR and China, has an area of 1,560,000 square kilometres. It is a country of steppes, traversed in the west by the long Altai range, with the Khangai range not far away. Its population of 2 million is very young, and three quarters of the inhabitants are *Khalkha* Mongols. The Altai is inhabited by a patchwork quilt of small ethnic groups known collectively as the *Oyrats* and by the Turkic-speaking *Kazakhs* and *Tuvinians*. In the north live a few groups of *Buryats* and *Darkhats*; in the east, *Uzemicin*, *Dariganga* and *Tungus*.

The steppes, vast and changing with the rhythm of the seasons, have seen the rise and fall of several nomad empires, the most famous of which was the thirteenth century empire of Genghis Khan, who sought to impose the *Pax Mongolica* on the world.

The Mongols are still nomadic herdsmen, within the limits imposed by the administrative divisions of the territory. Their way of life brings them very close to nature and animals. It is therefore not surprising that their music testifies to this symbiosis between man and his natural environment. The Mongols are quick to affirm that the form of their "long song" (*urtyn duu*) takes its inspiration from the patterns of the mountain masses and the limitless space of the steppes.

Likewise, the horse, once the main vehicle of Mongol conquests, is the Mongol's indispensable companion as he guards his herds. It occupies a prominent place in oral culture and song. Many dance rhythms are patterned on its various gaits.

Music and song are present in all the daily activities of the herdsmen : at the milking ; when watching their herds ; when they gallop across the steppe ; in the evening, beside the fire, in the warmth of the yurt ; at community or family celebrations ; at the big summer gatherings... In all these settings the amateur performer is as much appreciated as the professional from the town. Praise is never-ending for the fine singer, who is given the sobriquet of "cuckoo" or is described as singing like a duck, as the following saying illustrates :

*It is the song of a duck  
Who has laid her egg on the lakeshore,  
It is the song of the swan  
Who has laid her egg in the reeds.*

Singing is the most important form of Mongol music, which is above all pastoral and has developed its own vocal techniques closely related to the articulation of the spoken language.

The melodic line, which is based essentially on a pentatonic system without half tones and offers several modes starting from each of the degrees, is built around pivotal degrees giving prominence to intervals of fourths and fifths. But, in vocal music in particular, *expression* (timbre, quarter-tone glottal variations, wide interval leaps, glissandi, appoggiaturas, etc.) is more important than hitting the right note.

Mongol classification distinguishes two main types of songs. The first is the "long song" (*urtyn duu*), with long passages of vocalized ornamentation. There are two varieties of this : *ayzam urtyn duu* or "long songs" with a particularly extended melodic line and, quite the opposite, the *besreg urtyn duu* with brief ornamental developments. The second type is the "short song" or *bogino duu*, which is syllabic but may have melismatic passages here and there. In fact, the distinction between *urtyn duu* and *bogino duu* relates more to the choice of manners of execution than to any particular repertoire of songs. The same piece can indeed be rendered as a "short song" or a "long song". In practice, however, certain interpretations tend to be restricted to *bogino duu*, others to *urtyn duu*. The songs are sung at festivals, private or public, throughout the year and do not necessarily require instrumental accompaniment.

Contrasting with these is another category of songs, linked to specific seasons or events. Among them are the *tsol* and the *dembee*. The *tsol* is in fact sung exclusively at wrestling matches (*bökhbyn tsol*) and horse races (*morinyy tsol*) during the big Naadam festival (11-13 July). The *dembee* accompanies a finger game associated with the consumption of a mare's milk beer called *ayrag*, which is drunk in large quantities in the yurts at the end of summer and in early autumn.

The vocal repertoire also includes the famous "diaphonic song" (*khöömiy*), which is not precisely a song, since it has no lyrics, but is rather a sort of "vocal technique" comprising a low-pitched fundamental and a range of harmonics from which the singer, with perfect mastery, frames the melody. It is interesting to note that the harmonic seventh of the fundamental is practically never used in these pieces, all of which are based on the pentatonic scale. On this recording, D. Sundui, a master of the genre, presents five variants of it in "Lesson in *khöömiy*" (track 29). The *khöömiy* repertoire consists mainly of the tunes of popular songs (*bogino duu*), and they are generally quite short - seldom more than a minute in length.

In the Mongol repertoire of instruments, cordophones (lutes, fiddles - or violes - and zithers) have an important place, but membranophones (drums) are not used at all, being found only in Buddhist and, formerly, Shamanistic religious music. The most popular instrument, and the very symbol of Mongol cultural identity, is the *morin-khuur* ("horse-vielle"). It has two long horse-hair strings, and is played with a bow. The resonance chamber is trapezoidal in shape and is traditionally covered with goatskin. But in the last 20 years new instruments with wooden soundboards and two sound-holes, similar to cellos, have appeared. The neck ends in a carved horse's head, recalling the legend that the instrument was invented following the death of a winged horse.

The *morin-khuur*, played only by men, is used to accompany the "long song" and the *biyelgee* ("the body in movement") dance. The movements of this dance, which originates in the Altai, essentially involve the upper body (torso, arms, shoulders, head, hands and fingers). It is a solo dance, performed by a woman. Among the minority *Torgut* people, dance tunes are also played on the *tobshuur* lute. The *tobshuur*, in general use in the west of Mongolia, has two strings of twisted cat-gut, plaited horse-hair or - often - nylon. Each ethnic group in this region has developed its own version of this instrument, which is used to accompany "short" and epic songs. In other regions, "short songs" are accompanied by the three-

stringed *shanza* lute from China. The *shanza*, called *san-hsien* in Chinese, has gradually replaced an instrument of the same type, the *shudraga*. The *shanza* is distinguished by its long neck, fixed to a small, square body with rounded corners, covered in snakeskin. Nowadays it is played mainly, but not exclusively, by women.

Another cordophone, the *khuuchir*, is one of a number of similar vièles found all over the Far East. Its small resonance-chamber is round or polygonal, and the bow remains permanently captive between the two strings. A four-string variant of this instrument is also widespread in inner Mongolia. The four strings are really two strings doubled to obtain a louder sound. The instrument is then called *dörvön chikhtey khuur* ("vièle with four ears"), the "ears" being the long pegs protruding from the neck.

Likewise, the oblong *yatga* zither is one member of the family of Asian zithers, like the Japanese *koto*, the Chinese *tcheng*, the Korean *kayakeum*, the Vietnamese *dàn tranh*, etc. It is played by women, often as part of a small instrumental ensemble. The Mongols no longer make the *yatga*, however, and have adopted the *kayakeum*, imported from Korea, in its place.

The *yoochin*, a trapezoidal table zither placed on a support, which is also of foreign origin, is played with a light hammer held in each hand. It resembles its Chinese equivalent the *yang ch'in* ("foreign stringed instrument") which, as its name implies, was imported into China, probably from Arabia or Persia (*santur*) under the Ming Dynasty (1368-1644). In Mongolia it is usually played as part of a small instrumental ensemble.

Another musical instrument in common use is the *limbe* or transverse flute, which was originally made of bamboo and had a reed. These models are very rare today, since they have mostly been replaced by instruments made of copper or plastic. Although the reed has disappeared the "uninterrupted breath" (*bituu amsgakh*) technique required to play this flute is still very difficult. The *limbe* is used to accompany the "long songs" and on occasion the "short songs". It is played by men.

The Mongolian jew's harp, which is both idiophone and aerophone, is of two kinds. One (the *tömör khuur*) is made of metal, and the other (the *khulsan khuur*) of bamboo. Today they are played by both men and women, but in the past the metal jew's harp was reserved largely for men and was to be found mainly in the mountainous Altai region, while the bamboo one was played by herdswomen in the plains. The instrument is played by plucking a string fixed to the base of the languette carved in the same piece of bamboo, thus causing it to vibrate.

Most of these pieces were recorded during an expedition jointly organized by the *À la Recherche de Guillaume de Rubrouck Association* of France and the Mongolian "Mongol Horse" Association. This expedition, assisted financially by the *Fondation de la Musique de la Société Générale*, was granted the status of Associated Project of the Integral Study of Silk Roads - Roads of Dialogue, a UNESCO programme started in 1988.

This is a selection of musical pieces, grouped by theme, drawn from the masterpieces of traditional Mongol music.

## THE RECORDING

### • "LONG SONGS" (URTYN DUU)

#### 1 "My speckled bay"

*Bitchkhen tchukhay kheer*

Sung by Darsüren, aged 55, a horse-breeder at Bulgan.

*Torgut* version of a song to the horse.

*My pretty little speckled bay*

*Tireless on the steppe.*

*Why has he left us?*

*His name was famous in the stud-books.*

#### 2 "Two little ducks"

*Koyer baakhan angir*

Sung by Danzan, aged 60, a retired gardener in Bulgan.

*Torgut* version of a song where two people in love are compared to a pair of ducklings swimming side by side.

*Like this pair of pretty little ducks  
Accustomed to each other,  
Two people in love cannot forget each other.*

*On my horse with its black mane  
I ride, bobbing along, to the entrance of  
the next-door yurt.  
To You, who have come from far away,  
I have given a kadakh\*.*

*On my horse with its soft mane  
I ride, bobbing along, in the forest of Shigshirek.  
To You, who have just become my wife,  
I have given sweetmeats.*

*On my horse with its sparse mane  
I ride, bobbing along, rocked in the cradle  
of the saddle.  
To You, whom they have told me about since  
my childhood,  
I have given a necklace of pearls.*

#### 3 "Horse with light-grey coat"

*Tsagaan saaral mor*

A song of filial love.

Sung by Darsüren

*On this horse with his light-grey coat  
Who is at the peak of his form,  
One day I will ride to see my mother  
Whose hair has turned white.*

*On this horse with his dark-grey coat  
Who is in good health,  
In the spring, I will go to see my mother  
Whose hair has turned white.*

*Through the mountain pass,  
In the distance, I see my goal,  
Under my shirt throbs the love  
That I feel for my honourable mother.*

#### 4 "The beautiful Altai"

*Uzgeselent Altay*

A love song sung homophonically by Möntöö, aged 43, leader of the Bulgan Music Club, and Darsüren.

*In the beautiful Altai range,  
Vast and rich.*

(\* ) A long narrow piece of white silk, presented on formal occasions, as a mark of respect or a token of affection.

*Why, O child of a large family,  
Do you live so far away from me?  
From poplar wood  
They carve the bridge of the tobshuur lute.  
Why, O child of a large family,  
Do you live so far away from me?*

### • MUSIC FOR THE "HORSE-VIELE"

#### 5 "View over the Kherelen River"

*Kherelen bariya*

Played by Batbayar, aged 35, a *morin-khuur* teacher at the Ulan Bator School of Music.

Tune from a "long song" about the landscape along the Kherelen River, in the east central region of Mongolia.

#### 6 "The four seasons"

*Dörvön tsag*

Played by Batbayar

Tune from a popular song, in two parts. The first part is slow and symbolizes autumn and winter, while the second, more lively, represents spring and summer.

#### 7 "Popular dance of western Mongolia"

*Barun mongol ardyn biyelgee*

Played by Batbayar

The *biyelgee* dance tunes, another part of the *morin-khuur* repertoire, are mostly from western Mongolia. The basic melodic and rhythmic motif characteristic of this dance is repeated several times, with slight variations at each repeat.

#### 8 "Dance tune of western Mongolia"

*Barun mongolyn biyelgyn ayalguu*

Played by G. Nomyer, aged 49, a *Khalkha* Mongol, who is a musician at the Altai City Theatre.

Another example of a dance tune popular in western Mongolia.

#### 9 "The black stallion Zhonon of the Khalkha Mongols"

*Khalkh ardyn Zhonon Khar*

Played by D. Zhantsanchoy, from the central region, who is a musician at the Zuunmod Theatre. This piece was inspired by the gait and whinny of the magic horse in the legend about the *morin-khuur*.

### 10 "The brown silk dress"

*Khüren Torgot*

Played by Dashdory, a Zakhchin Mongol, aged 63, living in retirement in Bulgan.

A Zakhchin dance tune, about the shimmering reflections on moving silk.

#### 11 "Movements of a blessing"

*Mörgöl tsatsal*

Played by Dashdory

Tune of a *Torgut* dance inspired by the gestures of blessing made by Buddhist monks.

### • MUSIC FOR THE TOBSHUUR LUTE

#### 12 "Linked movements"

*Khelkhee agsal*

Played by Tsemelb, a *Torgut*, aged 46, who is a librarian in Bulgan.

The *Torgut* have a repertoire of six dance tunes, all with different choreographies, five of which are played here on the *tobshuur* by a woman. The sixth is played on the *morin-khuur* (track 11). The *Torgut* use the *viele* as well as the lute to accompany their dances.

#### 13 "Colours side by side"

*Ereen khavirga*

Played by Tsemelb

Tune of a dance performed by two or more people in shimmering multicoloured costumes (*deel*).

#### 14 "Beckoning movements"

Played by Tsemelb

A dance in which the movement of the arms is inward towards the body.

#### 15 "Wave-like dance"

*Khovog biyelgee*

Played by Tsemelb

#### 16 "Quick, short movements"

*Ikh agsal*

Played and sung by Tsemelb

The melody of this dance has inspired a lullaby with the gentle trot of the pacing horse as its central theme.

*The beige horse in motion  
Has a stride of eighty cubits  
Cubits, cubits, cubits...*

*As a yearling the colt will be trained in his paces,  
When he is ridden he will become a fast pacer,  
Pacer, pacer, pacer...*

*At two he will be a pacer of endurance,  
With experience he'll become a fast pacer,  
Pacer, pacer, pacer...*

#### • "SHORT SONGS" (BOGINO DUU)

##### 17 Sunzhidmaa

Sunzhidmaa is the name of a beautiful young Mongol woman. Sung by Tsendsbayar, a *Khalkha* Mongol, accompanied on the *shanza* lute by Sosorbaran. Both work for the State Railways.

*This table of red sandalwood,  
Well made and smoothly finished,  
Whose work is it?*

*Since my earliest childhood  
Sunzhidmaa was at my side,  
My beautiful Sunzhidmaa,  
To abandon someone halfway on a journey,  
Whose custom is that?*

*My poor Sunzhidmaa,  
We would pass the time, seated side by side,  
Like the sun and the moon together,  
If we must go each our own way,  
My poor Sunzhidmaa,  
Like that ray of light that pierces the clouds  
And finally vanishes,  
My poor Sunzhidmaa.*

##### 18 "Saddle flaps of Saykhiyu leather"

*Saykhiyu golum*

"Saddle flaps of Saykhiyu leather" are much prized for their quality and their finish.

Sung by Tseyenkhorloo, a *Khalkha* Mongol who works for the State Railways, accompanied on the *shanza* lute by Sosorbaran.

*I have come, my love,  
With this fine pacing horse;  
This splendid Saykhiyu saddle  
Adorns my bay horse.*

*I have come, my love,  
With this fine-stepping horse;  
This superb Saykhiyu saddle  
Adorns my bay horse.  
My pacing horse with the star on its forehead  
Is joyful in the mist;  
More and more often will I see  
My sweetheart, now old enough to fall in love.*

##### 19 "These shimmering blue mountains"

*Tsenkerlen kharagdakh uul*

Sung by P. Dolzhinkhüü, aged 48, accompanied on the *yoochin* table zither by L. Oyunchimeg, aged 30, and on the *khuchir* two-stringed viole by a pupil of the village school. Dolzhinkhüü and Oyunchimeg are *Khalkha* Mongols from the Tay-chir province, where they are schoolmistresses.

*These shimmering blue mountains  
Are my treasures;*

*In them are beautiful gardens,  
Where I long to stroll with my son.*

*These shimmering green mountains  
Are a precious possession;  
Among their majestic peaks  
I long to stroll with my son.*

*These rainbow-coloured mountains  
Are full of fruits;  
They are mountains  
Where we long to live.*

##### 20 "My Darling"

*Khüükhen nana*

Sung by C. Amartungalag, a *Khalkha*, aged 18, who is a music teacher. She is accompanied by two stringed instruments: the *yoochin* table zither, played by S. Narantuya, aged 20, a music teacher, and the *shanza* lute, played by Z. Badambarav, aged 38, a musician. All three are of *Khalkha* origin and live in Zag Province.

*The eyes of my darling  
Are as moving  
As the cloud of dust raised on the steppe  
By the gallop of my horse with the star on its forehead.*

*The eyes of my darling  
Trouble the heart  
Like the cloud of brown dust raised on the steppe  
By the gallop of my light-tan horse with the star on his forehead.*

#### • SONGS FOR SPECIAL OCCASIONS

##### 21 "Song of praise to the horse"

*Moriny tsol*

Sung by D. Purevsuren, aged 65, a *Khalkha* Mongol. This eulogy to the winning horse in the long-distance race at the great Naadam festival is sung in a quasi-recitative style. All the physical qualities of this swift animal, its endurance, its beauty, are celebrated. This type of chant ends with a final sung *gingoo*.

*At the great Naadam race on the  
65th anniversary of the Revolution of  
the Popular Republic of Mongolia,  
In the many herds of horses in the "mature"  
class,*

*There is a bay belonging to Khanddorz, of  
Bayan-Onzuul Province in the Central Region.  
Of all the horses in the herd, this one has won  
our admiration for his speed.*

*He is a fine representative of his bloodline  
He has the qualities of a wild stag,  
He began his training as a yearling,  
He started racing at the age of two,  
With his great beauty he has won the hearts of  
the spectators,*

*He is best of a thousand horses,  
To the great joy of the spectators.*

*They sing him *gingoo* that make him tireless,  
His legs with their iron hooves drive him ahead  
of the enormous herd,*

*At the great Naadam Festival he is praised,  
His head is like a jewel of topaz,  
His palate is smooth and shiny,  
His teeth are the teeth of an elephant,  
His neck is sturdy and powerful,  
His mane is well trimmed,  
His tail floats in the wind,  
He is a horse in the flower of his youth*

*With four strong, straight legs,  
Two long sharp ears, eyes bright as stars,  
Hooves of crystal, a Roman nose,  
The wings of eagles, a voluminous barrel,  
He can gallop for immense distances,  
Everyone in Mongolia admires him and wants him,  
Coveted by all, he is a highly regarded horse,  
He comes to the starting line with an elegant gait,  
In the race he is like a wild horse,  
Even when tethered, he burns to run,  
On the vast steppe he soars like an eagle,  
He gladdens the hearts of children who ride him,  
He is like a banner floating in the wind,  
He is like a beautiful bouquet of flowers,  
He is loved by all, he is more famous every day,  
People come to admire him where he is tethered,  
His whole bloodline has produced fast racehorses,  
He lends prestige to the yurt outside which  
he is tethered,*

*He is the mount of an aristocrat,  
He is the leading light of the Naadam Festival,  
He is the pride of the citizens and of his owners,  
At the great historic festival of Naadam,  
he was awarded the gold medal,  
He is the best of ten thousand horses in strength  
and staying power,  
To him go our richest traditional offerings !  
*Gingoo... !**

##### 22 "Dembee (finger game)"

4 pieces.

##### a) Dembee shogshikh : "Slow-trot dembee"

Sung by two men, Galragchaa and Batmönkh, *Khalkha* Mongols, both aged 38. To the same tune, with its sustained but moderate rhythm, each of them makes his own predictions as to which fingers will win the game, which stops abruptly when one of the two players reaches five points. The loser must then drink a large bowl of fermented mare's milk in a single draught.

##### b) Dembee khatirakh : "Fast-trot dembee"

The same singers play the game well enough to be able to continue at a faster pace.

##### c) Dembee shogshikh : "Slow-trot dembee"

Sung by a *Khalkha* man and woman, Galragchaa and Bolormaa, aged 26.

d) *Dembee shogshikh* : "Slow-trot dembee"  
Idem, sung by Galragchaa and Bolormaa, but this time the game lasts longer.

## • INSTRUMENTAL SOLOS

### 23 Tömör khuur metal jew's harp

- *Zadgay tsagaan üüli* : "The wild white mountain on the steppe"
- *Dund gol* : "Our river"

"The wild white mountain on the steppe" and "Our river" are the titles of bucolic songs, played by G. Dovchinsuren, a *Khalkha* Mongol, and his four children, all from Tayshir Province.

### 24 Khulsan khuur bamboo jew's harp

- *Khümün törlökhton* : "Humanity"
  - *Arvan tavny tsar* : "Full moon"
- "Humanity" and "Full Moon" are well-known "short songs". Played by G. Dovchinsuren.

### 25 Limbe transverse flute

- *Dörvön tsag* : "The four seasons"
- *Tooroy Bandi*

Played by Enkhtayyan, aged 34, a teacher at the Ulan Bator Music School. Using the "uninterrupted breath" technique, Enkhtayyan performs another version of the "Four seasons", followed by "Tooroy Bandi", the name of a famous Dariganga Mongol personage.

### 26 Dörvön chikhtey khuur four-stringed viele

- *Mongol trans* : "Mongol trance"
- *Vangii*

"Mongol trance" and "Vangii" (a man's name) are played by L. Baldan, a *Khalkha* Mongol who teaches at the Ulan Bator Music School. Baldan uses vibrato and subtle glissandi and sometimes produces the notes with his fingernails by flicking his fingers against the metal strings.

### 27 Shanza lute

- *Argagui amrag* : "An inescapable love"

Played by A. Oyuntsimeg, aged 32, a *Khalkha* Mongol who teaches at the Ulan Bator Music School. The nylon strings of the lute are plucked with a plectrum.

### 28 Yatga oblong table zither

- *Khökh torgon deel* : "The blue silk dress"

Played by A. Tsolmaa, a *Khalkha* Mongol teacher at the Ulan Bator Music School, aged 37. The strings of the instrument are plucked with the pads of the fingers of the right hand, while the left hand presses the plucked cord to produce a rapid vibrato.

### • DIPHONIC SONG

#### 29 "The khöömiy lesson"

Given by maestro Sundui in the form of a series of exercises introducing the diphonic song. He demonstrates the following :

- a) singing the vowels a, e, i, o, u, ö, ü, with backward placement;
- b) for each vowel, adding the *khöömiy* by reinforcing one of the harmonics;
- c) an example of "diphonic singing with forward placement";
- d) an example of "forward placement with use of the nasal resonator";
- e) an example of "forward throat placement";
- f) an example of "backward throat placement";
- g) *kharkhiralt* or "deep placement";
- h) the *khöömiy* can be superimposed on the *kharkhiralt* placement.

#### 30 "The 4-year-old light tan horse"

#### *Dörvön nastav khaluin*

The tune of a popular song, played as a *khöömiy* (forward throat placement) by Sundui, a *Khalkha* Mongol from Tchandman province in the Khovd region.

ALAIN DESJACQUES

## MUSIQUE TRADITIONNELLE DE MONGOLIE

Pays de steppes traversé par la longue chaîne de l'Altai à l'ouest suivie, à côté, par celle du Khangai, la Mongolie, coincée entre l'URSS et la Chine, s'étale sur 1.560.000 km<sup>2</sup>. Sa population, de deux millions d'habitants, est très jeune et se compose, au trois quarts de Mongols *khalkh*. Une mosaïque de petites ethnies regroupées sous le nom d'*oirad* peuplent l'Altai avec les *kazakh* et les *turin* turcopphones. Quelques groupes de *burjad* et de *darkhad* au nord ; *üzemčin*, *darigang* et *tunguz* à l'est.

La steppe, immense et changeante au gré des saisons, a vu naître puis se défaire plusieurs empires nomades, dont le plus fameux fut celui de Genghis Khan au XIII<sup>e</sup> siècle, qui avait voulu faire régner sur le monde la *Pax Mongolica*.

Les Mongols sont restés encore nomades dans la pratique du pastoralisme, dans les limites imposées par les divisions administratives territoriales. Par leur mode de vie, ils sont très proches de la nature et des animaux. Comment s'étonner, dès lors, que leur musique soit révélatrice de cette symbiose entre l'homme et son environnement naturel ? Les Mongols affirment volontiers que la forme de leur "chant long" (*urtyn duu*) est inspirée par la configuration des massifs montagneux et par l'espace infini de la steppe.

De même le cheval, autrefois principal moteur des conquêtes mongoles, est le compagnon indispensable à la garde des troupeaux. Il occupe une place de choix dans la culture orale et dans les chants. De nombreux rythmes de danse sont inspirés de ses différentes allures.

Musique et chants sont présents dans toutes les activités quotidiennes des éleveurs : au moment de la traite, à la garde d'un troupeau, lors d'une chevauchée dans la steppe, le soir auprès du feu dans la chaleur d'une yourte, lors des fêtes collectives ou privées, lors des grands rassemblements estivaux... Dans ce contexte, l'amateur vaut autant que le professionnel qui vit en ville. On ne tarit jamais d'éloge devant un excellent chanteur qui

reçoit le surnom de coucou ou bien le compliment de chanter comme un canard, comme l'illustre ce dicton :

*C'est le chant d'une cane  
Qui a pondu au bord du lac,  
C'est celui du cygne  
Qui a pondu dans les roseaux.*

La musique mongole, avant tout pastorale, a privilégié le chant et développé des techniques vocales singulières qui sont en rapport étroit avec les émissions vocales de la langue parlée.

Fondée essentiellement sur un système pentatonique anhémitonique proposant plusieurs modes à partir de chacun des degrés, la ligne mélodique s'articule autour de degrés-pivots favorisant les intervalles de quarte et de quinte. Mais, dans la musique vocale plus particulièrement, l'*expression* (qualité timbrique, pulsations glottales avec quart de ton, grands sauts d'intervalles, glissandi, appogiatures,...) prime sur la justesse des degrés de l'échelle.

La classification mongole distingue principalement deux grands types de chants : le "*chant long*" (*urtyn duu*) aux longs développements vocalisés et ornementaux. Ce genre comprend deux variétés : *ajazam urtyn duu* qui désigne les "chants longs" dont la ligne mélodique est particulièrement étirée et, à l'inverse, *besreg urtyn duu* aux brefs développements ornementaux. D'autre part, le "*chant court*" (*bogino duu*), syllabique, qui n'exclut pas quelques tours mélismatiques par endroits. En fait, la distinction opérée entre *urtyn duu* et *bogino duu* porte plus sur un choix de modalités d'exécution que sur un répertoire de chants spécifiques. Un même chant peut en effet être donné dans une version "*chant court*" ou bien "*chant long*". Cependant, la pratique tend à fixer certaines interprétations en *bogino duu*, d'autres en *urtyn duu*. Ils sont chantés dans un contexte de fête, privée ou nationale, sur toute l'année et ne requièrent pas nécessairement un accompagnement instrumental.

A l'opposé, une autre catégorie de chants, circonstanciels et saisonniers comme le *tsol* ou le *dembee* sont liés à des activités spécifiques. Le

*tsol* en effet est chanté uniquement lors des compétitions de lutteurs (*böixijn tsol*) et des courses de chevaux (*moriny tsol*) aux grandes fêtes du Naadam (11-13 juillet). Le *dembée* est un chant qui accompagne un jeu de doigts lié à la consommation d'une bière de lait de jument, appelé *ajrag*, qui coule à flots sous les yurtes à la fin de l'été et pendant le premier mois d'automne.

Le répertoire vocal comprend aussi le fameux "chant diphonique" (*xöömij*) qui n'est pas exactement un chant dans la mesure où il ne véhicule aucun texte, aucune parole. C'est une sorte de "technique vocale" qui se compose d'un bourdon et de sons harmoniques parfaitement maîtrisés par le chanteur pour modeler la mélodie. Il est intéressant de souligner que la septième harmonique du son fondamental n'est pratiquement pas utilisée dans les morceaux tous fondés sur l'échelle pentatonique. D. Sundui, un grand maître de cet art, présente sur cet enregistrement cinq variantes dans "La leçon de khöömij" (plage 29). Le répertoire du khöömij est constitué principalement de mélodies de chants populaires (*bojino duu*) et la durée d'exécution est plutôt courte, dépassant rarement la minute.

L'instrumentarium mongol a accordé une place importante à l'utilisation de cordophones (luths, vièles, cithares) et a exclu l'usage de membranophones (tambours) que l'on retrouve uniquement dans la musique religieuse bouddhique et, autrefois, chamanique. L'instrument le plus populaire, symbole même de l'identité culturelle mongole, est la *morin-khuur* "vièle-cheval", à deux cordes frottées, faites de longues mèches de crin de cheval. La caisse de résonance, de forme trapézoïdale, est traditionnellement recouverte de peau de chèvre le plus souvent. Mais depuis une vingtaine d'années environ, sont apparus de nouveaux instruments pourvus d'une table d'harmonie en bois et percée de deux ouïes, à la manière des violoncelles. Le haut du manche est terminé par une sculpture de tête de cheval qui rappelle la légende de cet instrument, conçu après la mort d'un cheval ailé.

Réservée aux hommes, la *morin-khuur* accompagne le "chant long" et la danse *bijelgee* ("le corps en action"). Cette danse, provenant de l'Altaï, met essentiellement en mouvement le haut du corps (tronc, bras, épaules, tête, mains et doigts). C'est une danse féminine, exécutée en soliste. Le répertoire des mélodies de danse est aussi partagé avec le luth *tobšuur* chez la minorité *torguud*. Répandu à l'ouest de la Mongolie, le *tobšuur* a deux cordes en boyau torsadé ou en crin tressé, remplacé souvent par du nylon. Chaque minorité de cette région a appliquée une forme singulière à l'instrument qui est utilisé pour accompagner les "chants courts" et les chants épiques. Ailleurs, les "chants courts" sont accompagnés par le luth à trois cordes *šanza* qui provient de Chine. En fait, le *šanza* (*san-hsien* en chinois) a progressivement remplacé un instrument de même type, le *südraga*. Le *šanza* est reconnaissable à son long manche fixé dans une petite caisse de résonance carréiforme aux angles arrondis et recouverte d'une peau de serpent. Il est actuellement joué plutôt par les femmes, mais pas nécessairement.

Autre cordophone, la *khuučir* mongole fait partie d'un ensemble de vièles de même type, diffusée en Extrême-Orient. Sa petite caisse de résonance est ronde ou polygonale et son archet est emprisonné entre les deux cordes. Une variante de cet instrument, répandue aussi en Mongolie Intérieure, est munie de quatre cordes. Il s'agit en réalité des deux cordes dédoublées pour obtenir une plus grande intensité sonore. Cet instrument prend alors le nom de *dörvön čikhtei khuur* ("vièle-à-quatre-oreilles"); les "oreilles" symbolisant les longues chevilles dépassant du manche.

De même la cithare oblongue *yatga* est une variante de la famille des cithares asiatiques, comme le *koto* japonais, le *tcheng* chinois, le *kayakeum* coréen, le *dàn tranh* vietnamien, etc. Elle est jouée par les femmes et souvent dans un petit ensemble instrumental. Cependant, les Mongols ont délaissé la fabrication de la *yatga* et l'ont remplacée par le *kayakeum* importé de Corée.

Aussi d'origine étrangère, la cithare trapézoïdale *joočin* est frappée à l'aide de deux marteaux légers tenus dans chaque main. Elle ressemble à son homologue chinoise *yang ch'in* ("cordophone étranger") qui, comme son nom l'indique, fut importée en Chine, probablement de l'Arabie ou de la Perse (*santur*) sous la dynastie des Mings (1368-1644). En Mongolie, elle est jouée dans un petit ensemble instrumental, le plus souvent.

Autre instrument de musique couramment joué, la flûte traversière *limbe* était autrefois en bambou avec mirliton. Ces modèles sont aujourd'hui très rares, au profit d'instrument en cuivre ou en plastique. Si l'usage du mirliton est perdu, sa technique de jeu reste très difficile. Il nécessite en effet le "souffle continu" (*bituu amsgax*). La *limbe* accompagne les "chants longs" et, éventuellement, les "chants courts". Elle est jouée par des hommes.

A la fois idiophone et aérophone, la guimbarde en Mongolie est de deux sortes. L'une est métallique (*tömör xuur*), l'autre est en bambou (*xulsan xuur*). Elles sont jouées actuellement aussi bien par les hommes que par les femmes. Mais autrefois, la guimbarde métallique appartenait plutôt au domaine masculin et était surtout diffusée dans la région montagneuse de l'Altaï, tandis que la guimbarde en bambou était pratiquée par les femmes gardant leur troupeau dans les plaines du pays. Pour jouer de cette guimbarde, il faut actionner d'un coup sec une ficelle fixée à la base de la languette idioglotte ; ce qui la fait vibrer.

Les enregistrements ont été réalisés en grande partie au cours d'une expédition conjointement organisée par l'Association française "A la Recherche de Guillaume de Rubrouck" et l'Association mongole "Cheval Mongol". Cette expédition, qui a bénéficié d'un soutien financier de la Fondation de la Musique de la Société Générale, a obtenu le statut de Projet Associé à l'Etude Intégrale des Routes de la Soie - Routes de Dialogue, titre du Programme quinquennal de l'UNESCO, lancé en 1988.

La sélection proposée ici, offre un ensemble thématique de pièces musicales parmi les chefs-d'œuvre de la musique traditionnelle mongole.

## L'ENREGISTREMENT

### • "CHANTS LONGS" (URTYN DUU)

#### ① "Mon cheval bai moucheté"

*Bitchkhen tchoukhai kheer* (*Bičxen čuxaj xeer*)  
Chanté par Darsouren, 55 ans, élèveuse à Bulgan.  
Version *torguud* d'un chant consacré au cheval.

*Mon mignon petit cheval bai moucheté*  
*Ne se fatiguait jamais dans la steppe.*  
*Pourquoi nous-a-t-il quittés ?*  
*Son nom était très connu dans les registres.*

#### ② "Les deux petits canards"

*Khoyer baakhan anghir* (*Xojer baaxan angir*)  
Chanté par Danzan, 60 ans, jardinier retraité à Bulgan.  
Version *torguud* d'un chant où la complicité amoureuse de deux êtres ressemble à un couple de petits canards qui vont côté à côté sur l'eau.

*Comme ce couple de mignons petits canards*

*Habitués l'un à l'autre,*

*Deux êtres amoureux ne peuvent s'oublier.*  
*Sur mon cheval à la crinière noire*

*Je vais, dandelinant, devant la porte*  
*de la yourte voisine.*  
*A Toi, qui viens d'ailleurs.*

*Je t'ai offert un kadakh\*.*  
*Sur mon cheval à la crinière fine*

*Je vais, dandelinant, dans la forêt de Shigshirek.*  
*A Toi, qui viens d'être ma femme,*  
*Je t'ai offert des sucreries.*

*Sur mon cheval à la crinière clairsemée*  
*Je vais, dandelinant, berçé par le mouvement*  
*de la selle.*

(\* Long et étroit morceau de soie blanche, offert dans des occasions formelles, comme marque de respect ou témoignage d'affection.

*A Toi, dont on m'a toujours parlé depuis mon enfance,  
Je t'ai offert un collier de perles.*

**3 "Le cheval à la robe gris-clair"**

*Tsagaan saaral mor (Cagaan saraal mor)*  
Chant d'amour filial chanté par Darsouren.

*Sur ce cheval à la robe gris-clair  
Qui est au plus haut de sa forme,  
Un jour, j'irai saluer ma mère  
Dont les cheveux sont devenus blancs.*

*Sur ce cheval à la robe gris-foncé  
Qui est en bonne santé  
Au printemps, j'irai saluer ma mère  
Dont les cheveux sont devenus blancs.*

*Passant le col de la montagne,  
Au loin, j'aperçois le but à atteindre,  
Sous ma chemise palpite l'amour  
Que je porte à mon honorable mère.*

**4 "Le bel Altaï"**

*Oudzesghalent Altaï (Üzesgelent Altaj)*  
Chant d'amour chanté en homophonie par Mön töö, 43 ans, responsable du club musical de Bulgan, et par Darsouren.

*Dans le beau massif de l'Altaï,  
Volumineux et prospère,  
Toi, l'enfant d'une famille nombreuse,  
Pourquoi vis-tu si loin de moi?*

*Dans le bois de peuplier  
On taille le chevalet du luth tobšuur.  
Toi, l'enfant d'une famille nombreuse,  
Pourquoi vis-tu si loin de moi?*

**• MUSIQUE POUR LA "VIELE-CHEVAL"  
(MORIN XUUR)**

**5 "Vue sur la rivière Kherelen"**

*Kherleni bariya (Xerleni barij-a)*  
Joué par Batbayar, 35 ans, professeur de *morin-xuur* à l'Ecole de Musique d'Oulan Bator.

Mélodie d'un "chant long" sur le panorama qui offre la rivière Kherelen, au centre-est de la Mongolie.

**6 "Les quatre saisons"**

*Dörvön tsag (Dörvön cag)*  
Joué par Batbayar

Mélodie d'un chant populaire qui se présente en deux parties. La première au rythme lent symbolise l'automne et l'hiver, tandis que la seconde, plus vive, représente le printemps et l'été.

**7 "Danse populaire de Mongolie occidentale"**

*Baroun mongol ardyn biyelghe  
(Baruun mongol ardyn bijelgee)*  
Joué par Batbayar

Autre volet du répertoire de la *morin-khuur*, les mélodies de danse *bijelge* proviennent, pour la plupart, de l'ouest de la Mongolie. Un motif mélo-dico-rythmique de base, identifiant la danse, est répété plusieurs fois avec cependant des petites variantes à chaque boucle.

**8 "Mélodie de danse de la Mongolie occidentale"**

*Baroun mongolian biyelghin ayalguu.  
(Baruun mongolyn bijelgijn ajalguu)*  
Joué par G. Nomyer, 49 ans, mongol *khalkh*, musicien au théâtre de la ville d'Altaï.

Autre exemple de mélodie de danse, répandue dans la Mongolie de l'ouest.

**9 "L'étonnant noir Djonon des Mongols Khalks"**

*Khalkh ardyn Djonon Khar  
(Xalx ardyn Zonon Xar)*  
Joué par D. Djantsanchoï originaire de la Région Centrale, musicien au Théâtre de Zuunmod.

Le cheval magique de la légende sur la *morin-xuur* a inspiré cette pièce, par son allure et son hennissement.

**10 "La robe en soie marron"**

*Khourgen tortog (Xüren tortog)*  
Joué par Dashdorj, mongol *Zakhčin*, 63 ans, retraité vivant à Bulgan.

Mélodie de danse *zakhčin*, sur le jeu des reflets de la soie en mouvement.

**11 "Mouvements en forme de bénédiction"**

*Mörgöl tsatsal (Mörgöl cacal)*  
Joué par Dashdorj

Mélodie de danse *torguud* inspirée des gestes de bénédiction des moines bouddhistes.

**• MUSIQUE POUR LE LUTH TOBCHOUR (TOBŠUUR)**

**12 "Mouvements liés"**

*Khelkhe agsal (Xelxee agsal)*  
Joué par Tsember, *torguud*, 46 ans, bibliothécaire à Bulgan.

Les *Torguud* ont un répertoire de six mélodies de danse, qui correspondent à des chorégraphies différentes, et cinq d'entre elles sont interprétées ici au *tobšuur* par une femme. La sixième est jouée à la *morin-khuur* (plage 11). Les *Torguud* en effet utilisent aussi bien la vièle que le luth pour accompagner leurs danses.

**13 "Un côté à côté coloré"**

*Ereen khavirga (Ereen Xavirga)*  
Joué par Tsember

Mélodie d'une danse à deux ou à plusieurs dans un chatoiement de couleurs des robes (*deel*).

**14 "Ramener vers soi"**

*Djoudar (Žudar)*  
Joué par Tsember

Danse où les mouvements des bras et des mains reviennent vers le corps.

**15 "Danse ondulatoire"**

*Khovog biyelghe (Xovog bijelge)*  
Joué par Tsember

**16 "Mouvements rapides et brefs"**

*Ikh agsal (Ix agsal)*  
Joué et chanté par Tsember

La mélodie de cette danse a inspiré une berceuse qui prend pour thème central la démarche trottoante et paisible du cheval ambleur.

**Le cheval beige en mouvement**

*A une envergure de quatre-vingt coudées*  
*Coudées, coudées, coudées...*

*A un an, le poulain sera dressé pour ambler,*  
*Après être monté, il deviendra un rapide ambleur,*  
*Ambleur, ambleur, ambleur...*

*A deux ans, ce sera un ambleur endurant,*  
*Après s'être habitué, il deviendra un rapide ambleur,*  
*Ambleur, ambleur, ambleur...*

**• "CHANTS COURTS" (BOGINO DUU)**

**17 Soundjidmaa (Sunžidmaa)**

Nom d'une jeune et belle femme mongole. Chanté par Tsendbayar, mongole *khalkh*, accompagnée au luth *šanza* par Sosorbaram. Tous deux sont employés aux chemins de fer d'Etat.

*Cette table en bois de santal roux,  
Bien assemblée et sans aspérité,  
De qui est-ce l'ouvrage ?*

*Depuis mon plus jeune âge  
Soundjidmaa était à mes côtés,  
Ma belle Soundjidmaa,  
Abandonner quelqu'un au milieu du parcours,  
De qui est-ce la coutume ?*

*Ma pauvre Soundjidmaa,  
Nous passions le temps, assis côté à côté,  
Comme le soleil et la lune réunis,  
Si nous devons partir chacun dans une direction  
opposée,*

*Ma pauvre Soundjidmaa,  
Comme ce rayon de lumière qui traverse  
les nuages*

*Et finit par disparaître,  
Ma pauvre Soundjidmaa.*

**18 "Les quartiers de selle en cuir de Saikhiyou"**

*Saikhiyou golom (Seixju golom)*

"Les quartiers de selle en cuir de Saikhiyou" sont réputés les meilleurs par la qualité de leur cuir et leur finition.

Chanté par Tseyenkhorloo, mongole *khalkh* employée aux chemins de fer d'Etat, accompagnée au luth *šanza* par Sosorbarem.

*Je suis venu, mon amie,  
Avec ce bon cheval ambleur;  
Cette luxueuse selle de Saikhiyou  
Est la parure de mon cheval bai.*

*Je suis venu, mon amie,  
Avec ce cheval qui a bonne allure;  
Cette superbe selle de Saikhiyou  
Est la parure de mon cheval bai.*

*Mon cheval ambleur à l'étoile frontale blanche  
Est joyeux dans le brouillard;  
Je renconterai de plus en plus souvent  
Mon amie en âge de devenir amoureuse.*

**19 " Ces montagnes aux reflets bleutés "**  
*Tsenkherlen kharagdak oul  
(Cenxerlen xaragdax uul)*

Chanté par D. Doldjinkhou, 48 ans, accompagnée à la cithare sur table *joočin* par L. Oyuntchimeg, 30 ans ; et à la vièle à deux cordes *khuučir* par un enfant de l'école communale. Doldjinkhou et Oyuntchimeg sont d'origine *khalkh* de la province de Taïchir où elles sont maîtresses d'école.

*Ces montagnes aux reflets bleutés  
Sont mes trésors,  
Il s'y trouve de beaux jardins,  
Qui donnent envie de m'y promener avec mon fils.*

*Ces montagnes aux reflets verdoyants  
Sont un bien précieux,  
Ces cimes majestueuses  
Donnent envie de m'y promener avec mon fils.*

*Ces montagnes aux reflets bariolés  
Sont remplies de fruits  
Ce sont des montagnes  
Qui nous donnent envie d'y vivre.*

**20 " Ma chérie "**  
*Khoukhen nana (Xüüxen nana)*

Chanté par C. Amartoungalag, *khalkh*, 18 ans, professeur de musique.

Elle est accompagnée par deux instruments à cordes :

- la cithare sur table *joočin* jouée par S. Narantuuya, 20 ans, professeur de musique.
- le luth *šanza* joué par Z. Badamgarav, 38 ans, musicienne.

Toutes les trois sont d'origine *khalkh* et vivent dans la Province de Zag.

*Les yeux de ma chérie  
Nous procurent autant d'émotion  
Que le nuage de poussière soulevé dans la steppe  
Par le galop de mon cheval à l'étoile frontale.*

*Les yeux de ma chérie  
Troublent le cœur des gens  
Comme le nuage de poussière brune soulevée  
dans la steppe  
Par le galop de mon cheval isabelle à l'étoile  
frontale.*

## • CHANTS DE CIRCONSTANCE

**21 " Chant de louange au cheval "**

*Moriny tsol (Moriny col)*

Chanté par D. Pourevsouren, 65 ans, mongol *khalkh*. Au cheval gagnant la course sur longue distance à la grande fête du Naadam, on adresse ce chant de louange sur un ton quasi-récitatif, qui vénère toutes les qualités physiques du rapide coursier, son endurance, sa beauté. Ce genre de psalmodie se termine sur un *gingoo* final chanté.

*A la grande course du Naadam  
du 65ème anniversaire de la Révolution  
de la République Populaire de Mongolie,  
Parmi les nombreux troupeaux de chevaux  
de la catégorie "âgé",  
Il y a un cheval bai appartenant à Khanddorz,  
De la Province de Bayan-Onzuul de la Région  
Centrale.  
Au milieu du troupeau, ce cheval force  
l'admiration par sa vitesse,  
C'est un beau représentant de sa génération,  
Il a les qualités d'un cerf sauvage,  
Il a débuté l'entraînement à un an,  
Il a commencé à participer à la course à deux ans,*

*D'une grande beauté, il a conquis le public,  
Il est passé en tête de dix mille chevaux,  
A la grande joie du public  
On lui chante des "gingoo" qui le rendent  
infatigable,*

*Ses jambes aux sabots de fer le propulsent hors  
de l'immense troupeau,  
A la grande fête nationale du Naadam on en fait  
la louange,*

*Sa tête est comme un joyau de topaze,  
Le palais de sa bouche est régulier et luisant,  
Ses molaires sont celles d'éléphant,  
Son cou est solide et puissant,  
Sa crinière est bien coupée,  
Sa queue s'étale au vent,  
C'est un cheval de toute jeunesse  
Qui a quatre jambes solides et bien droites,  
Deux longues oreilles pointues,  
Des yeux brillants comme des étoiles,  
Des sabots de cristal, le chanfrein aquilin,  
Des ailes d'aigles, de larges côtes,  
Il est capable de galoper sur de très longues  
distances,*

*Admiré par toute la Mongolie, chacun voudrait  
l'avoir,*

*Il suscite le désir, c'est un cheval très coté,  
Lorsqu'il arrive pour la course, il a une allure  
élégante,*

*Dans la course, il a les qualités d'un cheval  
sauvage,*

*Même attaché à la longe, il a envie de courir,  
Sur la vaste steppe, il vole comme un aigle,  
Il fait la joie des enfants qui le montent,  
C'est comme un drapeau qui flotte au vent,  
C'est comme un bouquet de fleurs,*

*Il contente tout le monde,  
Il devient de plus en plus célèbre,  
On le vénère à sa longe,*

*Toute sa génération a donné de rapides  
coursiers,*

*Près de la yourtle, c'est un cheval prestigieux,  
C'est la monture d'un gentilhomme,*

*C'est l'avant-garde de la fête du Naadam,  
C'est un ravissement pour le peuple et  
pour ses maîtres,  
A la grande fête historique du Naadam,  
Il a reçu la médaille d'or,*

*C'est le plus fort et le plus résistant des dix  
mille chevaux,  
Qu'il reçoive nos meilleures offrandes  
traditionnelles !  
Gingoo... !*

**22 " Dembee " (jeu de doigts)**

4 pièces.

a) *Dembee shogshikh (dembee šogšix) :*  
" Le dembee au petit trot "

Chanté par deux hommes, Galragtchaa et Batmönkh, mongols *khalkh*, âgés tous deux de 38 ans. Sur une même mélodie au rythme soutenu mais non rapide, chacun élabore ses propres pronostics sur les doigts gagnants au jeu qui s'arrête brusquement lorsque l'un des deux obtient cinq points. Le perdant doit alors boire d'un seul trait un grand bol de bière de lait de jument fermenté.

b) *Dembee khatirakh (dembee xatirax) :*  
" Le dembee au trot rapide "

Les mêmes chanteurs connaissent suffisamment bien ce jeu pour se permettre de le continuer sur un rythme plus rapide.

c) *Dembee shogshikh (dembee šogšix) :*  
" Le dembee au petit trot "

Chanté par un homme et une femme *khalkh*, Galragtchaa (a,b) et Bolormaa, 26 ans.

d) *Dembee shogshikh (dembee šogšix) :*  
" Le dembee au petit trot "

Idem, chanté par Galragtchaa et Bolormaa, mais le jeu dure plus longtemps.

## • SOLOS INSTRUMENTAUX

**23 Guimbarde en fer tömör khuur**

• *Dzadgai tsagaan oul (Zadgaj cagaan üül) :*  
" La montagne blanche et sauvage dans  
la steppe "

• *Dound gol (Dund gol) :* " La rivière du milieu "  
" La montagne blanche et sauvage dans la  
steppe " et " La rivière du milieu ", sont les titres de chansons bucoliques, dont les mélodies sont inter-

prétées par G. Dovtchinsouren, mongole *khalkh*, et ses quatre enfants, tous originaires de la province de Taishir.

#### **[24] Guimbarde en bambou khulkhan khuur**

- *Khoumoun törlöktön (Xümün törlöxtön)* : "L'humanité"
- *Arvan tavny tsar (Arvan tavny car)* : "La pleine lune"

"L'humanité" et "La pleine lune" sont connus comme "chants courts". Joué par G. Dovtchin-souren.

#### **[25] Flûte traversière limbe**

- *Dörvön tsag (Dörvön cag)* : "Les quatre saisons"
- *Tooroi Bandi (Tooroj Bandi)*

Joué par Enkhtaïvan, 34 ans, professeur à l'école de musique d'Oulan Bator. Utilisant la technique du "souffle continu", Enkhtaïvan présente une autre version des "Quatre saisons" (plage 6), enchaînée à "Tooroi Bandi", nom d'un homme illustre des Mongols *darigang*.

#### **[26] Vièle à quatre cordes dörvön čikhtei khuur**

- *Mongol trans (Mongol trans)* : "Transe mongole"
- *Vanghii (Vangij)*

"Transe mongole" et "Vanghii" (nom d'homme) sont interprétés par L. Baldan, mongol *khalkh*, professeur à l'école de musique d'Oulan Bator. Baldan utilise le vibrato, de subtils glissandi et attaque parfois les sons en propulsant les doigts par chiquenaudes sur les cordes métalliques.

#### **[27] Luth šanza**

- *Argagoui amrag (Argagui amrag)* : "Un amour inévitable"

Joué par A. Oyuntchimeg, 32 ans, mongole *khalkh*, professeur à l'école de musique d'Oulan Bator. Les cordes du luth, en nylon, sont pincées à l'aide d'un plectre.

#### **[28] Cithare sur table oblongue yatga**

- *Khökh torgon deel (Xöö torgon deel)* : "La robe de soie bleue"

Interprété par A. Tsolmaa, professeur à l'école de musique d'Oulan Bator, 37 ans, mongole *khalkh*. Les cordes de l'instrument sont pincées par la pulpe des doigts de la main droite, ou par chiquenaudes, tandis que la main gauche exerce une pression sur la corde jouée pour obtenir un vibrato rapide.

#### **• CHANT DIPHONIQUE**

##### **[29] "La leçon de khöömiï (xöömiï)"**

Par le maître Sundui qui propose ici une série d'exercices pour s'initier au chant diphonique. Il donne les exemples suivants :

- a) chanter les voyelles a, e, i, o, u, ö, ü, positionnées vers l'arrière ;
- b) adjoindre le *khöömiï* en renforçant l'une des harmoniques, à partir de chaque voyelle ;
- c) exemple "d'émission diphonique antérieure" ;
- d) exemple "d'émission antérieure avec intervention du résonateur nasal" ;
- e) exemple "d'émission de gorge antérieure" ;
- f) exemple "d'émission de gorge postérieure".
- g) "émission profonde" *kharkhiralt* (*xarkhiralt*).
- h) à l'émission *kharkhiralt*, on peut y joindre le *khöömiï*.

##### **[30] "Le cheval isabelle âgé de quatre ans"** *Dörvön nastai khaliloun (Dörvön nastaj xaliun)*

Mélodie d'un chant populaire interprétée en *khöömiï* de "gorge antérieure" par Sundui, mongol *khalkh*, originaire de la Province de Tchandman dans la région de Khovd.

**COMPACT  
DISC**  
DIGITAL AUDIO

ENGLISH COMMENTARY INSIDE  
COMMENTAIRES EN FRANÇAIS  
A L'INTÉRIEUR

### MUSICS AND MUSICIANS OF THE WORLD

## MONGOLIA TRADITIONAL MUSIC

Recordings & commentary : ALAIN DESJACQUES

#### "LONG SONGS"

[1] "My speckled bay"	2'16
[2] "Two little ducks"	5'35
[3] "Horse with light-grey coat"	2'55
[4] "The beautiful Altai"	2'47

#### MUSIC FOR THE "HORSE-VIELE"

[5] "View over the Kherelen River"	2'54
[6] "The four seasons"	2'49
[7] "Popular dance of western Mongolia"	2'19
[8] "Dance tune of western Mongolia"	2'09
[9] "The black stallion Zhonon of the khalka Mongols"	2'18
[10] "The brown silk dress"	2'09
[11] "Movements of a blessing"	1'49

#### MUSIC FOR THE TOBSHUUR LUTE

[12] "Linked movements"	0'54
[13] "Colours side by side"	1'02
[14] "Beckoning movements"	0'59
[15] "Wave-like dance"	0'50
[16] "Quick, short movements"	0'53



D 8207

AD 090



### MUSIQUES ET MUSICIENS DU MONDE

## MONGOLIE MUSIQUE TRADITIONNELLE

Enregistrements et commentaire : ALAIN DESJACQUES

#### "SHORT SONGS"

[17] Sunzhidmaa	2'30
[18] "Saddle flaps of Saykhiyu leather"	1'21
[19] "These shimmering blue mountains"	1'39
[20] "My Darling"	1'49

#### SONGS FOR SPECIAL OCCASIONS

[21] "Songs of praise to the horse"	2'43
[22] "Dembee" (finger game)	4'34

#### INSTRUMENTAL SOLOS

[23] Metal jew's harp	1'23
[24] Bamboo jew's harp	1'21
[25] Transverse flute	2'45
[26] Four-stringed viele	2'20
[27] Shanza lute	1'13
[28] Oblong table zither	2'20

#### DIPHONIC SONG

[29] "The khöömiy lesson"	2'46
[30] "The 4-year-old light tan horse"	1'46

Edited by UNESCO and AUVIDIS 12, av. M. Thorez  
F-94200 IVRY-SUR-SEINE (FRANCE) for the

Edited par l'UNESCO et AUVIDIS 12, av. M. Thorez  
F-94200 IVRY-SUR-SEINE (FRANCE) pour le

INTERNATIONAL MUSIC COUNCIL CONSEIL INTERNATIONAL DE LA MUSIQUE

66'54

© 1991 AUVIDIS-UNESCO © 1991 AUVIDIS-UNESCO

MADE IN FRANCE

 **AUVIDIS**  
DISTRIBUTION